ஸம்ஸ்க்ருதஸ்ரீ

॥ संस्कृतश्रीः ॥

संस्कृतविद्यासमिति पत्रिका



SAMSKRTASRI

ஸம்ஸ்க்ருதஸ்ரீ

A Fortnightly Bulletin of the Samskrit Education Society, Madras.



Annual Subscription Rs. 8-00

Single Copy 0-40 Ps.

Life Subscription Rs. 100-00

9, Single Mall Street, Tiruchirapalli-620 002.

माला—5 पुष्पम्— 3

श्रीगणेशाय नमः

गजानन गणाधीश द्विजराजविभूषित ।
भजे त्वां सच्चिदानन्द ब्रह्मणां ब्रह्मणस्पते ॥
श्रियं प्रयच्छते तुभ्यमीप्सितार्थप्रदायिने ।
दीप्तभूषणभूषाय दिशां च पतये नमः ॥

"अधर्मं धर्ममिति या मन्यते तमसावृता ।
सर्वार्थान् विपरीतांश्च बुद्धिः सा पार्थ तामसी "

[அறிவின்மை என்ற இருளால் மூடப்பட்டு அதர்மத்தை தர்மம் என்றும் எல்லாவற்றையும் நேர்மாறாகவும் எந்த புத்தி கருதுகின்றதோ அந்தபுத்தி தாமஸமானது (மந்தமானது)]

—பகவத்கீதை-18-32



श्रीगुरुभ्यो नमः

॥ संस्कृतश्रीः ॥

कलि 5083 दुर्मति-वृश्चिक-7 (5-3) 22—11—81

शरेष्वेव नासा, धनुष्वेव जिह्वा, जपापाटले लोचने ते स्वरूपे।
त्वगेषा भवच्चन्द्रखण्डे, श्रवो मे गुणे ते, मनोवृत्तिरंब त्वयि स्यात् ॥

—श्रीशङ्करभगवत्पादानां देवीभुजंगस्तुतितः

संस्कृतसंमेलनोत्सवः

संस्कृतोत्सवा बहवः प्रचाल्यन्ते। प्रायः सर्वत्र संस्कृतमधिकृत्य भाषान्तरेषु ओजस्वि भाषणशतं श्राव्यते। श्रद्धालवः संस्कृताभिमानिनः संस्कृतमहिमगीतिं श्रुत्वा तृप्ता अपयान्ति। प्रशस्योऽयं कार्यभरः।

वृद्धः कश्चित् गृहे जागर्ति। न स मुमूर्षुः, न वा क्रियास्वस्वतन्त्रः। चाटुः पटुः चटुलश्च। तं द्रष्टुमागतास्तदीया बहवः। तं समन्तादुपविष्टास्तमधिकृत्य कथां कुर्वते। तं बहु मानयन्तोऽन्योन्यमतिशेरते। तत् स्वमहिमगीतं श्रावंश्रावं वृद्धः उत्फुल्ल इव। परं किमपि स्वयं वक्तुकामो मुखं व्यादत्ते। परं तावता समवेताः, "न किमपि भवद्भिरुच्यमानं अस्माभिरवगम्यते। तत्तूष्णीं तिष्ठन्तु भवन्तः। वयमेव भवन्तमधिकृत्यैव भाषामहे" इति उच्चैरुद्घुष्य तस्य वाचं यमयन्ति। सैषा दशा संस्कृतोत्सवेषु संस्कृतस्य। तेषु संस्कृते भाषणं न केऽपि कुर्वन्ति। यदि कुर्वन्ति, न निर्वाहकास्तत्सहन्ते, न वा सामाजिकाः! संस्कृते यद्भाषितं तस्य भाषान्तरेऽनुवादाय अथवा संग्रहणाय निर्बध्नन्ति। उत्सवो होरात्रयं दिनत्रयं वा प्रचलतु। संस्कृतवाचां श्रवणं निमेषमात्रनियतम्। स वृद्धः किं करोतु? सैषा वृद्धा संस्कृता वाणी वा?

संस्कृतम्—संगीतम् (२)

ति. गो. अनन्तसुब्रह्मण्यः, तिरुप्पति

मालविकाग्निमित्रे बहुलावलिकया उच्यते :—" नाट्याचार्यम् आर्यगणदासं प्रष्टुम्। तस्मात्तावत् संगीतशालां गच्छामि" इति। अत्र संगीतशाला इत्युक्ते तौर्यत्रिकशिक्षाकेन्द्रमित्यर्थः। अपि च मृच्छकटिके सूत्रधारेणोच्यते :—" आर्य शून्येयमस्मत्संगीतशाला " इति। अत्रापि संगीतशब्दप्रयोगः दृश्यते। अतः संस्कृतनाटकेषु संगीतस्य स्थानम् अनिर्वर्णनीयम्।

संगीतशास्त्रेण वैदिकमार्गस्य विरोधो नास्ति। वैदिकाननुमतं शास्त्रं संगीतमिति न विभावयन्तु। उपवेदेषु संगीतमपि स्थानं प्राप्नोति। चतुष्षष्टिकलासु संगीतं मुख्यं स्थानं लभते। वेदसम्मतमिदं शास्त्रम्। " एवं संकल्प्य भगवान् सर्ववेदाननुस्मरन्। नाट्यवेदं ततश्चक्रे चतुर्वेदांगसम्भवम्। जग्राह पाठ्यमृग्वेदात्सामभ्यो गीतमेव च। यजुर्वेदादभिनयान् रसानाथर्वणादपि॥ इति। अतः चतुर्वेदसमुत्पन्नमेतत् संगीतम्। वेदेभ्यः उद्भूतत्वात् संस्कृतभाषायाः ज्ञानमावश्यकं भवति।

नाट्यं, गीतं, वाद्यं, दृश्यं, श्राव्यं, इत्यादीनां संमेलनमेव सङ्गीतमित्युक्तम्। संगीतस्य यानि लक्षणानि उक्तानि तानि सर्वाणि सर्वेषां संभवन्ति। संग्रहचूडामणौ —" सामवेदस्तु संगीतप्राधान्यात् देववल्लभः। तत्र वेदे तु संगीतं वाद्यमृग्वेद उच्यते। नृत्यं यजुषि शृंगाररसः आथर्वणोद्भवः। एवं चतुर्विधं गीतवाद्यनृत्यरसात्मकम्।" इति। एतच्छास्त्रं कथं केन निर्मितम्? अस्य शास्त्रस्य प्रयोजनं किम्? इति विवक्षायां अभिनयदर्पणे :—

" पाठ्यं चाभिनयं गीतं रसान् संगृह्य ब्रह्मणः।
व्यरीरचच्छास्त्रमिदं धर्मकामार्थमोक्षदम्॥" इति।

यथा वेदानां श्रवणेन परमेश्वरस्य प्रीतिः संजायते तथैव सङ्गीतश्रवणेन च परमेश्वरः प्रीयत इति निश्चयं वक्तुं शक्यते। तथा च स्वरमेलकलानिधौ :—"गीतेन प्रीयते देवः सर्वज्ञः पार्वतीपतिः। गोपीपतिरनन्तोऽपि वंशध्वनिवशंगतः। सामगीतिरतो ब्रह्मा वीणासक्ता सरस्वती।" इति। गीतमिति पदस्य—गीतिः, गीतम् इति व्याख्या कर्तुं शक्या। गै—शब्दे इति धातोः क्तप्रत्यये गीतमिति व्युत्पाद्यते। गीतमित्युक्ते शब्द इति अर्थः ज्ञायते। शब्दार्थका बहवः धातवः वर्तन्ते। ध्वन—शब्दे, नद – अव्यक्ते शब्दे इत्यादयः। अतः ध्वनिः, नादः इति च शब्दपर्याय एव। शब्दस्य स्थानम् आकाशः। यथा आकाशः सर्वं व्याप्य तिष्ठति तथैव शब्दोऽपि। अत एव उच्यते तार्किकैः "शब्दगुणकमाकाशम्" इति।

आकाशमार्गेण शब्दः सर्वत्र व्याप्नोति। आधुनिककाले अस्माभिः ज्ञातुं शक्यते। कथं, रेडियोद्वारा। रेडियो इत्यस्य संस्कृतभाषायां "आकाशवाणी" इति। अयं विषयः सर्वैः ज्ञात एव। शब्द इति पदस्य नाद इत्यपि अर्थः वक्तुं शक्यः। नादशब्दः नद – अव्यक्ते शब्दे इति धातोः निष्पन्नो भवति। नादस्तु वस्तुद्वयसंयोगेन अथवा घर्षणेन उत्पद्यते। वीणादिवाद्येषु तन्त्रीसंघर्षणेन नादः जायते। मृदंगादिवाद्येषु हस्तचर्मघर्षणेन नादः जायते। तथैव शरीरे नादः कथमुत्पद्यते इति चेत् "वह्निमारुतसंयोगान्नादः समुपजायते" इति। संगीतस्य मूलकारणं नाद एव इति अवगम्यते। "गीतं नादात्मकं वाद्यं नादव्यक्त्या प्रशस्यते। तद्द्वयानुगतं नृत्तं नादाधीनमतस्त्रयम्॥" इति संगीतरत्नाकरे दृश्यते। नाद एव ईश्वरः इति मतंगेन बृहद्देश्यामुक्तम् :—"नादरूपा परा शक्तिः नादरूपो महेश्वरः"। इति। एषोऽभिप्रायः "नादतनुमनिशम्" इति कृतिद्वारा त्यागराजस्वामिभिः प्रतिपाद्यते। (क्रमशः)

श्रीमूकपञ्चशती—स्तुतिशतकम् (६)

மூகபஞ்சசதீ—(ஸ்துதிசதகம்)

जाता शीतलशैलतः सुकृतिनां दृश्या परं देहिनां
लोकानां क्षणमात्रसंस्मरणतः सन्तापविच्छेदिनी ।
आश्चर्यं बहु खेलनं वितनुते नैश्चल्यमाबिभ्रती
कंपायास्तटसीम्नि कापि तटिनी कारुण्यपाथोमयी ॥

शीतलशैलतो हिमगिरेः, जाता संभूता, सुकृतिनां पुण्यवतां, देहिनां शरीरिणां, परं दृश्या मुख्यतया दृग्विषया "नावेदविन्मनुते तं बृहन्तम्" इति वचनात् सतां तद्दर्शनभाग्यं संभवति । लोकानां जनानां, लोकस्तु भुवने जने इति कोशः, क्षणमात्रसंस्मरणतः अत्यल्पकालमपि सम्यक् स्मृतिविषयीकरणात्, पञ्चम्यर्थे तसिल्, सन्तापविच्छेदिनी, त्रिविधाः तापाः आध्यात्मिकाधिदैविकाधिभौतिकाख्याः, अत्र तापहरणे अस्याः शीतलशैलजातत्वात् पितृसंबन्धिनं शीतलगुणं अभिवहतीति कारणम्, तच्च अवगाहननिरपेक्षं केवलस्मरणादेव करोतीति विशेषः । महासरिद्ध्रदादीनां दर्शनं स्मरणमपि तापं शमयेदिति चिकित्साशास्त्रे श्रीवाग्भटादिभिरुक्तम् । तत्स्मरणं क्षणमात्रमपि देवीप्रसादकारि भवतीति सूच्यते । यतः क्षिप्रप्रसादिनीति मातुर्नाम प्रसिद्धमस्ति । नैश्चल्यं निश्चलत्वं, स्थिरत्वमित्यर्थः, गुणवचनेत्यादिना निश्चलशब्दात् ष्यञ् प्रत्ययः । आबिभ्रती धारयन्ती, स्थाणुः स्थिर इति परमेश्वरस्य गुणकीर्तनात् अस्या अपि तथाविधत्वम् । कंपायाः कंपानद्याः तटसीम्नि तीरदेशे, कारुण्यपाथोमयी, करुणाया भावः कारुण्यं, गुणवचनेत्यादिना ष्यञ् । तदेव पाथः जलं, तन्मयी, विकारार्थे मयट्, कृपाजलस्वरूपिणी कापि अनिर्वाच्या, तटिनी नदी, बहु खेलनं अत्यन्तं नानाविधक्रीडनं चलनात्मकव्यापारं, वितनुते करोति, अहो आश्चर्यम् । अत्राश्चर्ये कारणं, निश्चलापि खेलतीति, यदेजति यन्नैजति इति श्रुतिवचनात् ।

अत्र भगवत्याः परब्रह्मलक्षणमुपवर्णितम्। तटिनीतीरे अन्यस्याः तटिन्याः स्थितिरिति चान्यत् आश्चर्यकारणम्। आश्चर्यवत्पश्यति कश्चिदेनं आश्चर्यवद्वदति तथैव चान्यः। आश्चर्यवत् शृणोतीत्यादिना परमेश्वरस्य लक्षणं श्रीमातरि लक्ष्यते, तन्मयत्वात्॥

கருணையையே தன் வெள்ள நீராகக் கொண்ட ஓர் ஆறு. பனி மலையிலிருந்து தோன்றியது. நல்வினைபுரிந்த மனிதர்களால் மட்டும் காணத்தக்கது. ஒருக்கணம் மட்டும் நினைப்பதாலேயே உலகின் உள்ளத் தாபம் அனைத்தையும் நீக்குவது. அசைவின்மையைத் தாங்கிநின்ற போதிலும் கம்பாநதிக்கரையில் பல லீலைகளைப் புரிந்துகொண்டிருக் கிறது. இது ஓர் அதிசயம்.

காமாக்ஷி என்ற ஓர் ஆறு. அது கம்பா நதிக்கரையின்மேல் உள்ளது. (ஆறு கரைகளின் இடையே ஓடும்) பனிமலையிலிருந்து தோன்றியதாயினும் கங்கை யமுனை போன்ற மற்ற நதிகளைப்போல் இது கண்களில் புலப்படுவதில்லை. மற்ற ஆறுகள் ஆழ்ந்து முழுகு வதால் குளிர்ச்சி தருபவை. உடல் தாபம் மட்டும் நீக்குபவை. இதுவோ நினைத்தாலே உள்ளத் தாபத்தையும் போக்குகிறது. எங்கும் பரந்த பரம்பொருளானதால் அசைவற்றிருப்பது இதன் ஸ்வ பாவம், ஆனால் இது காஞ்சியில் ஓடியாடித் திருவிளையாடல் புரிகிறது. இதெல்லாம் அதிசயமல்லவா ?

युगपदन्तिकवर्ति विदूरगम् (२)

—शिरोमणिः, ना. वेङ्कटरमणः, बी. काम्, तञ्जापुरी

४ विधिवशात् स्वकुटुम्बभृतेः कृते कृतविदेशगतिं दयितं सदा।
मनसि भावयति स्म पतिव्रता युगपदन्तिकवर्तिविदूरगम्॥

५ युगपदन्तिकवर्तिविदूरगाः वियति ये बहुशब्दजवीचयः।
झटिति तान् परिगृह्य हि यन्त्रकैः ददति कर्णपुटस्य सुखं महत्॥

६ हरिजनाः कुलजैर्हि तिरस्कृताः युगपदन्तिकवर्तिविदूरगाः।
परमतं प्रविशन्ति सुधीगण! द्रुतविलम्बितकार्यमपेक्ष्यते॥

(अनुवर्तते)

(சாஸ்திரங்களில் செய்யத்தக்கதென) விதிக்கப்பட்டுள்ளதனைத்தையும் (செய்யாமல்) விட்டுவிடட்டும். (செய்யத்தகாததென) நிந்திக்கப்பட்டுள்ள செயல்களனைத்தையும் செய்யட்டும். தந்தையும் தாயும் காப்பாற்றப்பட்டவர்களானால் அந்த மகாத்மாவால் மூவுலகமும் வெல்லப்பட்டவை. 34

विहाय मातापितरौ विमूढा विशन्ति कुत्रापि सुखेच्छया ये।
किमम्ब ते निन्द्यमलैककोला न कल्पवृक्षप्रभवाः कुकीटाः॥

அம்மா! தாய் தந்தையரை விட்டுவிட்டு அறிவில்லாதவர்களாக எங்கேனும் சுக விருப்பத்தால் சென்றூர்களேயானால் அவர்கள் அருவருக்கத்தக்க மலத்திலேயே சபலமுள்ளவர்களல்லவா? அருவருக்கத்தக்க புழுக்கள் கல்பக மரத்திடம் தோன்றுபவை அல்ல. 35

कदा गमिष्यामि तपोवनं द्राक् कदा कठोराणि तपांसि तप्ये।
कदा च शोकापनुदस्तव स्यां कदा च मे जन्म भवेदवन्ध्यम्॥

விரைவில் தவக்காட்டிற்கு எப்போது செல்வேன்? எப்போது கடுமையாக உள்ள தவங்களை இயற்றுவேன்? தங்கள் சோகத்தைப் போக்கினவனாக எப்போது ஆவேன்? எப்போது என் பிறவி பயனற்றதாக இல்லாததாக ஆகும்? 36

सुतेऽपि जाते सुखलेशहीना पुरेव खेदान्नयसे यदि त्वम्।
फलं किमास्ते तव पुत्रवत्त्वे मयापि जातेन किमस्ति मातः॥

பிள்ளை பிறந்தபிறகும் சிறிதும் சுகமற்றவளாக முன்போல் வேதனையுடன் தாங்கள் காலம் கழிப்பீர்களேயானால், தங்களுக்கு பிள்ளையுடையவள் என்பதால் என்ன பயன்? பிறந்த என்னாலும் என்ன பயன் உள்ளது? 37

दिने दिने दर्शनतोऽपि नान्यत्फलं च किञ्चिद्भवतीह यस्य।
तथाविधादम्ब तनूभुवोऽपि वरं हि काचित् प्रतिमैव पित्रोः॥

அம்மா! தினந்தோறும் எவனைப் பார்ப்பதைக்காட்டிலும் வேறு பலன் ஒன்றும் கிட்டவில்லையோ, அத்தகைய பிள்ளையைக் காட்டிலும் ஒரு (பிள்ளை வடிவில் அமைந்த) பொம்மையே பெற்றோருக்குச் சிறந்ததல்லவா? 38

स एव पुत्रः किल यः कथंचित् सदापि पित्रोर्घटते सुखाय।
परस्तु जन्मान्तरपापयोगादरुन्तुदं शाश्वतशल्यमेव॥

எவன் எப்படியாவது பெற்ஞோரது ஸுகத்திற்காகப் பயன்படு கிருனே அவனே பிள்ளையல்லவா ? மற்றவன் வேறு (முன்) பிறவியின் கெட்டவினையின் சேர்க்கையால் (உண்டான) மர்மத்தைக் குத்தும் நிலைத்த கூர் முள்தான். 39

धिगस्तु तस्मै मनुजोऽपि भूत्वा सुखाय पित्रोरपि यो न शक्तः ।
ध्रुवं किल स्थावरता महार्हा ततोऽपि निर्वाच्यतया प्रसिद्धा ॥

மனிதனுகப்பிறந்தும் பெற்ஞோரது சுகத்திற்குப் பயன்படாதவனது பிறவி வீண். அதைவிடத் தாவரத் தன்மை பேச்சுக்கிடமில்லாததால் மிக உயர்ந்ததெனப் பிரசித்திபெற்றது. 40

सुतस्य हेतोर्जनिरक्षणादौ श्रमं कियन्तं पितरौ सहेते ।
किमस्य तुल्यं तनयस्तदिष्टं यया कया वा विधया करोतु ॥

பிள்ளையின் பொருட்டுப் பிறப்பு—காப்பு முதலியதில் பெற்ஞேர் எத்தனை சிரமத்தைப் பொறுத்துக்கொள்கின்றனர் ? இதற்கு எது ஈடு ? பிள்ளை எவ்வழியிலேனும் அவர்களது விருப்பத்தைச் செய்யட்டும். 41

शृणोतु किञ्चिन्न वचः स्वमेष प्रतीपमेवाविरतं करोतु ।
अकारणप्रेमवशंवदं तन्न भिद्यते हन्त मनो जनन्याः ॥

இவன் தன் பேச்சைச் சிறிதும் கேட்காதிருக்கட்டும். எதிரிடையானதாகவே எப்போதும் செய்துகொண்டிருக்கட்டும். காரணமின்றி தோன்றிய அன்பின் வசத்தில் ஆட்பட்ட தாயின் மனம் மாறுபடுவதில்லை. ஆச்சரியமல்லவா ? 42

करोमि किं मातरुदीरय त्वं वृथा तु माभूज्जननं ममेदम् ।
प्रदेह्यनुज्ञामधुनैव मह्यमहं तपस्यामि भजामि चेष्टम् ॥

தாயே ! நான் என்ன செய்யவேண்டும்? நீங்கள் சொல்லுங்கள். இந்தப் பிறவி வீணுகவேண்டாம். எனக்கு இப்போதே அனுமதி தாருங்கள். நான் தவமியற்றுகிறேன். விருப்பத்தை அடைகிறேன். 43

पतिव्रतानां धुरि कीर्तनीया प्रकाशसे या भुवनत्रयेऽपि ।
तवाम्ब तस्यास्तनुजन्मनो मे न हीयते क्वापि कुतोऽपि किञ्चित् ॥

தாயே ! மூவுலகிலும் பதிவிரதைகளின் முன்னணியில் புகழத் தக்கவளாக விளங்கும் அந்த உனது பிள்ளையான எனக்கு எதுவும் எங்கும் சிறிதும் குறைவு ஏராது. 44

अनुग्रहश्चेत्तव मातरीषदसंशयं सप्तदशापि लोकान् ।
जयन्नयत्नं सकलोत्तरेहे पदे क्षणात्किं भवितुं न शक्तः ॥

உனது அருள் சிறிதேனும் இருந்தால், ஐயமின்றி பதினேழு உலகங்களேயும் முயற்சியின்றி வென்று எல்லோரது மேம்பட்ட விருப்பத்திற்குரிய பதவியில் இருக்க என்னல் முடியாதா? 45

अभारभूतो जगतामदृश्यो न हेतिभिः कैरपि भेत्तुमर्हः ।
अभीष्टदः शाश्वतिकश्च मातरयं हि रक्षाकवचोऽद्भुतो मे ॥

இது (உனது அருள்) எனக்குப் பாரமில்லாத ரக்ஷை கவசம். உலகிற்குப் புலப்படாதது. ஆயுதங்களாலும் பிளக்கவொண்ணாதது. விரும்பியதைத் தருவது. நிலைத்தது. தாயே! இதுவல்லவோ ஆச்சரியமானது? 46

अनेन मे संचरतो जगत्सु विरुद्धमीषच्च विधातुमम्ब ।
सुरासुरेषु प्रभुरस्ति को वा परे जना हन्त भवन्ति नीचाः ॥

இத்துடன் ஸஞ்சரிக்கும் எனக்கு மூவுலகிலும் விரோதமானதைச் சிறிதும் செய்ய தேவர்களிலும், அசுரர்களிலும் சமர்த்தன் எவன் இருக்கிறன்? மற்ற மனிதர்கள் மிகவும் நீசர்களே! 47

सदा प्रसन्नं सकलार्थसिद्धेः अवन्ध्यहेतुः भजनानपेक्षम् ।
अहो प्रतीपेऽप्यनुवर्तमानं जनस्य माता प्रथमं हि दैवम् ॥

தாய் மனிதனுக்கு முதல் தெய்வம். எப்போதும் தெளிந்திருப்பது, எல்லா விருப்பங்களும் நிறைவேற வீணாகாத சாதனம், (நமது) வழிபாட்டை எதிர்பாராதது. எதிர்த்தாலும் பின்தொடர்வது. 48

न तत्र सूर्यो न हुताशनो वा प्रकाशते नापि युगान्तवह्निः ।
परेषु का वा गणना महस्सु पतिव्रतानामतुलं हि तेजः ॥

பதிவிரதைகளின் ஒளி இணையற்றது. அதன்முன் சூரியனே, நெருப்போ பிரளயகாலத் தீயோ பிரகாசிக்காது. மற்ற ஒளிகளுக்கு என்ன மதிப்பு இருக்கும்? 49

अहो नु भाग्यं मम किं ब्रवीमि जनो मदन्यो भुवि नैव धन्यः ।
तथाविधानां प्रथमां सतीनां यदीदृशीं मातरमापमेषः ॥

என்னே என் பாக்கியம்? என்ன சொல்வேன்! என்னைவிட உலகில் கொடுத்துவைத்தவன் இல்லவே இல்லை. அத்தகைய

பதிவிரதைகளின் முதன்மையான இத்தகையவளைத் தாயாக அடைந்தேனே ! 50

गिरीनमूनग्निमनुष्णकान्तिमपां निधिं गोष्पदमादधाने ।
अनुग्रहे जाग्रति तावकेऽस्मिन्नरण्यवासोऽयमहो कियान्मे ॥

இந்த மலைகளையும், நெருப்பையும், நிலவையும், கடலையும் மாட்டுக் குளம்படியளவாக்கும் உன் இந்த அருள் இருக்கும்போது காட்டில் வசிப்பது எனக்கு எவ்வளவாகிவிடும் ? 51

अलं तदालोचनयाद्य मातः इहान्यथा मास्म च मन्यथास्त्वम् ।
किमत्र वाक्यैर्बहुभिः प्रतिष्ठे तथाऽनुजानीहि समोदमंब ॥

இனி யோசித்துப் போதும் அம்மா ! இங்கு இதனை வேறுவிதமாக நினைக்காதீர்கள். அதிகப் பேச்சால் என்ன (ஆகப்போகிறது) ? நான் கிளம்புகிறேன். தாயே ! மகிழ்ச்சியுடன் அனுமதிதாருங்கள். 52

इतीरयित्वा जननीममुष्याः पदांबुजे भक्तिनतेन मूर्ध्ना ।
अबालबुद्धिर्ध्रुव एष गृह्णन् कृतांजलिर्जोषमथावतस्थे ॥

இவ்வாறு தாயிடம் கூறி அவளது திருவடிகளைப் பக்தியால் வணங்கிய தலையால் தாங்கினவனாக, சிறுபிள்ளைத்தனம் இல்லாத அவன் கைக்கூப்பி மௌனமாக நின்றான். 53

मनो ह्यतीव प्रखरं स्वमातुः प्रतीक्षते सानुमतिं परं तत् ।
तथाविधः शंभुजटीतटीतो विमोक्षणं गांग इव प्रवाहः ॥

மனம் அதிகம் பரபரப்புள்ளதாக ஆயினும் தாயின் அனுமதியை அது எதிர்பார்க்கிறது. சிவனின் சடையாகிய கரையிலிருந்தும் கங்கைப் பிரவாகம் விடுதலையை எதிர் பார்ப்பதுபோல். 54

एवं प्रयत्नैरपि दुर्निवारप्रवृत्तिमेवं स्थितमीक्षमाणा ।
तदेकपुत्रापि सुनीतिरेवं समालुलोचे समयानुसारात् ॥

பல முயற்சிகளாலும் தடுக்கமுடியாத ஈடுபாடுடையவனாக நிற்கும் துருவனை உற்று நோக்குபவளாக, அவனை ஒரே புதல்வனாகக் கொண்டவளாயினும் ஸுநீதி சமயத்திற்கேற்ப இவ்விதம் யோசித்தாள். 55

बहुप्रकारं बत वारितोऽपि विवर्धतेऽस्य व्यवसाय एषः ।
तदिष्टपूर्तैरपि न ह्युपायो वृथाऽद्य नूनं किमहं विदध्याम् ॥

श्रीगुरुभ्यो नमः

॥ संस्कृतश्रीः ॥

पाठमाला अनुबन्धः ९२ பாடமாலா தொடர் 92

द्वादशोत्तरशततमः पाठः—பாடம் 112

रामो लंकाया अयोध्यां प्रत्यावर्तते (५)

ரகுவம்சத்திலிருந்து—முன்பாடத்தின் தொடர்ச்சி

26 यः त्वया पुरस्तात् उपयाचितः, सोऽयं श्याम इति प्रतीतः वटः। (अयं) फलितः सपद्मरागः गारुडानां मणीनां राशिरिव विभाति।

त्वया पुरस्तादुपयाचितो यः सोऽयं वटः श्याम इति प्रतीतः।
राशिर्मणीनां इव गारुडानां सपद्मरागः फलितो विभाति ॥

उपयाचितः வேண்டப்பட்ட. **पुरस्तात्** முன்பு. **प्रतीतः** புகழ் பெற்ற, பெயர் வாய்ந்த. **पद्मरागः** மாணிக்கக்கல். **गारुडः मणिः** பச்சை ரத்தினம். **वटः** ஆலமரம். **राशिः** குவியல். **फलितः** காய்த்துப் பழுத்துள்ள.

விளக்கம்: வனவாசத்திலிருந்து நல்ல முறையில் திரும்பி அயோத்தி சேரவேண்டும். உனக்குப் பள்ளயம் போடுகிறேன் எனச் சீதை சியாமம் என்ற ஆலமரத்தை வேண்டிக்கொண்டாள். விமானத்திலிருந்து தொலைவு நோக்கில் பார்க்கும்போது பசுமையான இலைகள் மரகத ரத்தினக்கற்கள் போலவும் பழங்கள் மாணிக்க மணிக்குவியல் போலவும் தோன்றுகிறது.

27 इदं तत् निषादाधिपतेः पुरं, यस्मिन् मया मौलिमणिं विहाय जटासु बद्धासु "कैकेयि! तव कामाः फलिताः" इति सुमन्त्रः अरुदत्।

पुरं निषादाधिपतेरिदं तत् यस्मिन्मया मौलिमणिं विहाय।
जटासु बद्धास्वरुदत्सुमन्त्रः कैकेयि कामाः फलितास्तवेति ॥

निषादः வேடன், **मौलिमणिः** அரசகுமாரர் அணியும் தலையணி. **जटासु बद्धासु** சடைகள் கட்டப்பட்டபோது. சடை போட்டுக் கொண்ட சமயத்தின் உருக்கமான சித்திரம் இது. **मया जटासु बद्धासु—यदा मया जटा बद्धाः** என்று விரிவு. ஸதிஸப்தமீ பிரயோகம் இது. (Locative absolute) **मया जटाः बद्धाः** என கர்மணி பிரயோகத்திலுள்ள சொல். கர்த்தரி பிரயோகமாக மாற்றவும்.

28 **तीरनिखातयूपा या अयोध्यां राजधानीं अनु, तुरंगमेधावभृथावतीर्णैः इक्ष्वाकुभिः पुण्यतरीकृतानि जलानि वहति ।**

जलानि या तीरनिखातयूपा वहत्ययोध्यामनु राजधानीम् ।
तुरंगमेधावभृथावतीर्णैः इक्ष्वाकुभिः पुण्यतरीकृतानि ॥

निखातः குழி வெட்டி ஊன்றப்பட்ட. **यूपः** வேள்வியில் பலியிடப்பெறும் ஆடு முதலானவற்றைக் கட்டும் கம்பம். **तुरंगमेधः** அசுவமேதம் எனும் அரசர் புரியும் வேள்வி. **अवभृथः** வேள்வி முடிவில் செய்யப்படும் மங்கள ஸ்நானம். **इक्ष्वाकुभिः** இக்ஷ்வாகு என்ற பேரரசனின் வம்ச வழி வந்தவர்களால்.

விக்கிரஹவாக்யம்: **तुरंगमेधस्य अवभृथः तुरंगमेधावभृथः, अवभृथाय अवतीर्णाः तैः ।**

விளக்கம்: வேள்வி முடிந்ததும் புனிதமான நீர் நிலைகளில் மங்கள ஸ்நானம் செய்வார்கள். காளிதாஸன் ராமன் வாயிலாக, சூர்யகுல மன்னர்கள் ஸரயூவையும் புனிதப்படுத்த வல்லவர்கள் எனச் சுட்டிக்காட்டுகிறார். (பாடம் 105-29) வால்மீகி தந்த **यूपमालिनी** என்ற சொல்லிலிருந்து காளிதாஸனின் கற்பனை விரிவடைகிறது.

29 **सेयं मान्येन तेन राज्ञा नियुक्ता सरयूः मदीया जननीव दूरे वसन्तं मां शिशिरानिलैः तरंगहस्तैः उपगूहतीव ॥**

सेयं मदीया जननीव तेन मान्येन राज्ञा सरयूर्नियुक्ता ।
दूरे वसन्तं शिशिरानिलैर्मां तरंगहस्तैरुपगूहतीव ॥

शिशिरानिलैः குளிர்ந்த காற்றுள்ள. **तरंगहस्तैः** அலைகளாகிற கைகளால். **उपगूहति इव** அணைத்துக் கொள்கிறது போலும்.

விக்ரஹம்: **तरंगा एव हस्ताः, तरंगहस्ताः ।**

सरयूः मां उपगूहति என்பது கர்த்தரி பிரயோகம். இதனைக் கர்மணிப் பிரயோகமாக மாற்றவும்.

LESSON II—(Contd.)

क—ka, का—kā, कि—ki, की—kī, कु—ku, कू—kū, कृ—kṛ, कॄ—kṝ, क्लृ—kḷ, के—ke, कै—kai, को—ko, कौ—kau, कं—kam, कः—kaḥ.

The representations in English of the other 33 consonant+vowel sounds will be as follows (in order)

ख—kha, ग—ga, घ—gha, ङ—ṅa, च—ca, छ—cha, ज—ja, झ—jha, ञ—ña, ट—ṭa, ठ—ṭha, ड—ḍa, ढ—ḍha, ण—ṇa. त—ta, थ—tha, द—da, ध—dha, न—na, प-pa, फ—pha, ब—ba, भ—bha, म—ma, य—ya, र—ra, ल—la, व—va, श—śa, ष—ṣa, स—sa, ह—ha, ळ—ḷa.

Above the first letter only of the series of 15 consonant cum vowel formations of each is given. By a reference and practice of writing with using the signs indicated in the latter half of the 3rd page of the I lesson, it will be easy to write all the other 14 consonant syllables of each of the 34 given above.

[**A correction :** In page 4 of lesson I in the issue dated 22—10—81, the letter-ऐ ai-has been omitted by error. (last line of the lesson). Please make a note of it.]

It may be noted that in each group of five letters there are four letters sounding almost alike

with slight variations while pronouncing. The first of any group of five—(for example क) is neither a hard consonant nor quite a soft one. The second (—ख) is a hard sound and must be pronounced from down the throat. The third of any group is a soft sound —(ग) and is to be uttered from the middle of the tongue. The fourth (घ) is a guttural sound, being pronounced with exertion from the throat. The fifth is nasal.

Exercise :

1. Write the consonant+vowel sounds (15 forms) of all the 34 consonants given above.

2. Practise pronouncing properly the vowels & consonants.

LESSON III

सम्युक्ताक्षरा:

(Samyuktākṣaras) or Joint letters

In Sanskrit language the combination of more than one consonant with a vowel is possible. These combined forms of one or more consonants with vowels are called Samyuktākṣaras. (i. e. Combined sound formations). These are indicated as one letter.

Let us see how these letters are written. Generally if the vertical line of consonant cum vowels is removed, that particular remaining portion becomes a half letter. For example if in the case of the letter 'च' (Ca) if the vertical line is removed we have 'च्' (च्). If we add a consonant vowel combination with this half letter it becomes a Samyuktākṣara or a joint letter. For example if we add 'य' (ya) to 'च्' the combined consonant (Samyuktākṣara) 'च्य' (cya) is got.